

Prototypowa umowa

1. Tytuł
2. Preambuła
3. Część deklaratywna
4. Tekst zasadniczy
 - 4a. Definicje
 - 4b. Oświadczenia stron
 - 4c. Zobowiązania stron
 - 4d. Standardowe klauzule umowne
5. Elementy finalne
6. Załączniki

Tytuł

1. Umowa – Contract / Agreement

Kontrakt

1. Umowa handlowa zawierana z podmiotem zagranicznym.
2. Umowa zlecenia zawierana na określony czas: „oferujemy pracę na kontrakt do czerwca lub umowę o pracę” (Internet – znaczenie potoczne)
3. Odpowiedzialność kontraktowa = niewykonanie lub nienależyte wykonanie zobowiązań umownych
4. Kontrakt menedżerski – umowa menedżerska o pracę
5. Polskie prawo kontraktowe – tytuł podręcznika.

Umowa sprzedaży (NIE! Kupna-sprzedaży) – Contract of Sale / Sale Agreement

Lease Agreement – umowa dzierżawy

Service Contract – umowa o świadczenie usług

2. Preambuła

The Party to the contract – strona umowy

Hereinafter / referred to as – zwany dalej

Firma spółki – business / corporate name of the company

Nazwa własna + forma prawna

Krzak S.z o.o. – a limited liability company Krzak Sp. z o.o. / Krzak Sp. z o.o. (Ltd – limited liability company)

This AGREEMENT (the present Agreement) is made on 12 June 2005 between Adimex Limited (hereinafter referred to as the “Seller”), having its registered office at 3 Bank Street, Corby, Northants NN18 9 ES and Mr John Colombo (hereinafter referred to as the “Buyer”) residing at....

This agreement/contract – niniejsza umowa...

Hereinafter referred to as / further called / (“the Distributor) – zwany dalej/ nazywany w dalszej części umowy / zwany w treści umowy.

Lessor – lessee

Vendor – vendee

Mortgagor – mortgagee

Donor – donee

Assignor – assignee

Transferor – transferee

Licensor – licensee
Payer – payee
Offeror – offeree
Landlord – tenant
Lessor – lessee
Borrower – lender
Creditor – debtor

Siedziba

Registered office – the best
Principal place of business, seat of the company, sometimes headquarters

Z siedzibą
With the registered office at... / whose registered office is at 3 Bank Street.

Miejsce zamieszkania - Place of residence

Zamieszkały w... - residing at/ in

Place of residence – place of domicile

3. Część deklaracyjna umowy - recitals / whereas clauses – non – operative part of the contract

WHEREAS – zważywszy, że

1. The company is the owner of certain intellectual property in respect of the Products specified in Schedule 1 hereto (...)
2. The Distributor is desirous of purchasing the Products pursuant to the terms of this Agreement for distribution and sale within the following territory (...)

4. Tekst zasadniczy umowy – main body of the contract

The Parties (hereby) agree as follows...

The Parties hereby agree upon the following

(Therefore,) it is agreed as follows

Now, therefore, it is mutually agreed as follows.

In the consideration of the foregoing, the Parties hereto agree / stipulate as follows:

Whereby (= by this Agreement) it is agreed as follows in consideration of the mutual covenants, conditions and payments hereinafter set forth:

Niniejszym strony postanawiają / postanowiły co następuje

4a. Definicje umowne – definitions

In this Agreement, unless the context otherwise requires, the following words and phrases shall have the meaning opposite them respectively

Unless the context otherwise requires, the following terms whenever used in this Contract have the following meaning:

For the purpose of this Agreement, the following terms shall have the following respective meaning:

Dla celów niniejszej Umowy poniższe terminy i wyrażenia oznaczają, co następuje:

Execution date shall mean / means the date of signing this Agreement

“Notice” includes a demand, consent or waiver.

Definitions by cross – reference

“Group” shall have the meaning assigned to that term in section 6.2 of the Contract.

“Subsidiary” has the meaning attributed to it by Section 736 of the Companies Act

“Umowa Główna” oznacza umowę zawartą pomiędzy Wykonawcą I Zleceniodawcą.

W niniejszej umowie termin „Bank” ma znaczenie określone w § 5 3. Umowy.

4b. Oświadczenia stron – (representations and warranties)

Terms of contract – conditions + warranties

Remedies for breach

Warranties – claim for damages

Conditions – contract renouncement or claim for damages.

The Seller represents that

The Borrower represents and warrants to the Buyer that / as follows:

Sprzedawca niniejszym zapewnia kupującego ... oświadcza że

4c. Zobowiązania stron – agreements

Promise, covenant, pledge, guarantee, commit oneself, consent, offer, acknowledge:

The Distributor undertakes to (...)

The Borrower agrees to pay to the Bank a sum...

The General Contractor confirms that it will make available...

Najemca będzie dokonywał na własny koszt drobnych napraw

Zobowiązywać się

4d. Standardowe klauzule umowne – boiler plate clauses

Confidentiality and disclosure – poufność postanowień umowy

Service of notices – doręczenie zawiadomień

conflict of laws – kolizja praw

termination – rozwiązanie umowy (not to confuse with expiration)

effective date – wejście umowy w życie

commencement, , standard warranties, exclusion of liability, , arbitration, language and copies counterparts, disputes

Arbitration clause – zapis na sąd polubowny

Sąd Arbitrażowy przy Krajowej Izbie Gospodarczej w Warszawie

Wszelkie spory wynikające z niniejszego kontraktu lub powstające w związku z nim będą rozstrzygane przez Sąd Arbitrażowy przy Krajowej Izbie Gospodarczej w Warszawie stosownie do Regulaminu tego Sądu.

Any dispute resulting from or related to this contract are to be settled by the Court of Arbitration at the Polish Chamber of Commerce in Warsaw pursuant to the Rules of this Court.

Polski Komitet Narodowy Międzynarodowej Izby Handlowej (International Chamber of Commerce)

All disputes arising out of or in connection with the present contract shall be finally settled under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce by one or more arbitrators appointed in accordance with the said rules.

Wszelkie spory wynikające z niniejszego kontraktu lub w związku z nim będą rozstrzygane ostatecznie stosownie do regulaminu arbitrażowego Międzynarodowej Izby Handlowej przez jednego lub więcej arbitrów wyznaczonych zgodnie z tym regulaminie.

Klauzula siły wyższej (force majeure, vis maior, Act of God).

Neither party shall be liable to the other for any failure to perform or for any delay in performance of its obligations hereunder, other than an obligation to pay monies, caused by any circumstances beyond its reasonable control, including but not limited to defaults of suppliers or sub-contractors for any reason whatsoever, and all types of industrial disputes, lock-outs and strikes.

żadna ze stron nie ponosi odpowiedzialności za niewykonanie bądź opóźnione wykonanie zobowiązań wynikających z niniejszej umowy innych niż zobowiązania do zapłaty sum pieniężnych, a spowodowanych nadzwyczajnymi okolicznościami, na które strony nie miały wpływu, w szczególności uchybieniami ze strony dostawców i podwykonawców, oraz sporami pracowniczymi, lokautami i strajkami.

Exclusion clause

Kancelaria prawna X & Wspólnicy nie ponosi odpowiedzialności za niewykonanie lub nienależyte wykonanie usług będące następstwem udzielenia nieprawdziwych, niedokładnych lub nierzetelnych informacji przez klienta, jak również osób upoważnionych do występowania w imieniu Klienta lub działających na jego zlecenie.

X and Partners shall not be liable for non-performance or improper performance of services, resulting from the provision by the Client as well as persons authorized to act on behalf of the Client or acting upon the Client's order, of untrue, unreliable or inaccurate information

Zmiany umowy

Zmiany niniejszej Umowy mogą być dokonane **pod rygorem nieważności** jedynie za zgodą wszystkich stron w formie pisemnego załącznika podpisanego przez należycie umocowanych przedstawicieli stron.

Changes/ Amendments

No changes / amendments to this Agreement shall be valid unless made with the consent of each party in the form of a written appendix signed by duly authorized representatives of the Parties.

All changes (...) shall be made exclusively in writing **or otherwise invalid / null and void**.

Under pain of invalidity – nie jest stosowane

Prawo właściwe

Niniejsza umowa podlega prawu Rzeczypospolitej Polskiej

Governing/ Applicable law.

This Agreement shall be governed by (and construed in accordance with) the laws of the Republic of Poland.

The Parties hereby agree to submit to the jurisdiction of the Court of
... shall be subject to jurisdiction of...

Język i egzemplarze umowy

Niniejsza Umowa sporządzona została w języku angielskim z załączonym polskim tłumaczeniem dla wyгоды stron. W przypadku rozbieżności pomiędzy dwoma tekstami wiążącym będzie tekst w języku angielskim.

Niniejsza Umowa sporządzona została w sześciu jednobrzmiących egzemplarzach, po trzy dla każdej ze stron.

Languages and counterparts / copies

This Agreement has been executed in the English language with a Polish translation attached for the convenience of the Parties. In case of discrepancies between the two texts, the text in the English language shall be binding (shall prevail).

This Agreement shall be executed in six counterparts, three for each Party.

5. Elementy finalne

SIGNED for and on behalf of - podpisano w imieniu I na rzecz

Witnessed by – w obecności / poświadczono przez

IN WITNESS WHEREOF, each of the parties has caused / the parties have caused this Agreement to be executed as of the date first above written / the day and year first above written.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereunto set their hands the day and year first above written.

Strony potwierdzają powyższe uzgodnienia własnoręcznym podpisem.

Niniejsza umowa została zawarta przez strony w dniu wskazanym we / na wstępie umowy.

Given in Berlin as of 28. 10. 2003.

Załączniki

Schedules and Appendices

Useful phrases

The Parties hereto – strony niniejszej umowy

The Parties hereby agree as follows

The license granted hereunder (under this Contract) - licencja udzielona na mocy niniejszej umowy

As of the date hereof – zgodnie z datą, która została opatrzona niniejsza umowa

The provisions contained hereafter (referred to later on this document) – postanowienia, o których mowa w dalszej części tego dokumentu.

As per the Price List – zgodnie z cennikiem

Save as required by law – z zastrzeżeniem wyjątków przewidzianych prawem

Prior written consent of the Party – uprzednia pisemna zgoda drugiej strony.

To perform services with all due care – świadczyć usługi z należytą starannością.